

ЯЗЫКИ В БЕЛОРУССКО-ЛИТОВСКОМ ПОГРАНИЧЬЕ: СОСТОЯНИЕ, ПЕРСПЕКТИВЫ, РЕГИОНАЛЬНОЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ

В.Д.Стариченок, доктор филологических наук, профессор

Белорусский государственный педагогический университет имени Максима танка

В последнее время в лингвистической литературе активизировался научный интерес к изучению языковых контактов, процессов и результатов контактирования двух или нескольких языков. Актуальность поднимаемых проблем и важность проводимых исследований позволили выделить отдельное (самостоятельное) направления, называемое контактная лингвистика.

Белорусско-литовское пограничье как мультикультурная и мультилингвистическая зона характеризуется тем, что население этой территории активно использует язык титульной нации как основное средство коммуникации, а в повседневном общении – два или даже три языка. В пограничной белорусской зоне используются две разновидности белорусского языка – диалектная и смешанная русско-белорусская, именуемая «трасянкай». Белорусский литературный язык ограничивается профессиональной средой педагогов-белорусистов, представителей художественной интеллигенции. Русский язык является средством общения представителей всех национальностей региона (чаще всего – городских жителей) и обслуживает внеличностную, официальную, публичную, профессиональную сферы, массовую культуру, политику, религию и др. Сфера употребления польского языка ограничивается бытом и религиозной деятельностью. Литовский язык выступает как коммуникативное средство в литовскоязычных ареалах, где он используется в быту, религии и профессиональном искусстве. Своеобразными «островами» литуанистики и полонистики являются литовские и польские общеобразовательные школы, в которых в 2009/2010 учебном году проходили обучение на польском языке 544 школьника (Гродненская и Брестская области), на литовском языке – 65 школьников (Гродненская область). Как показали результаты диалектологических экспедиций в Вильнюсский район, сфера употребления белорусского языка в юго-восточной Литве сузилась, что в целом связано с образованием самостоятельного литовского государства и изменениями контингента носителей белорусского языка в пограничном регионе.

На состояние и развитие языковой ситуации пограничного региона влияет его национальный состав, а также степень владения проживающих на данной территории тем или иным языком. По данным переписи населения Республики Беларусь 2009 года, в стране проживают представители 115 национальностей, из них 5087 литовцев (0,1 % от всего населения). В период с 1970 г. по 2009 г. число белорусских литовцев сократилось на 38 %. Из всей численности литовцев только 277 человек (5,5 %) используют литовский язык в бытовом общении. Сократилось и число белорусов, проживающих в Литве (1,7 % в 1989 г., 1,2 % в 2001 г., чуть более 1% в 2011 г.).

Интенсивные языковые контакты способствовали проникновению в белорусский язык литуанизмов, а в литовский язык – белорусских слов. В результате проведенного исследования выявлено, что в белорусском языке и говорах используется более 1200 лексических единиц (с учетом производных суффиксальных образований). Среди них выделяется около 120 слов, которые прошли все стадии лексико-семантической адаптации и прочно закрепились в системе белорусского литературного языка и его функциональных стилях. Остальные литуанизмы используются в говорах и характеризуются неширокой территорией распространения. Основные типы заимствований, их тематический состав, специфика их фонетического и морфемного состава представлены в созданном авторами проекта Словаре балтизмов. Наличие в лексическом составе значительного количества балтизмов свидетельствует об интенсивных и продолжительных контактах белорусского и балтийских языков, которые начались почти полторы тысячи лет назад и продолжаются до настоящего времени.